

NJOFTIM PËR KONTRATË

Retender Po Jo PUNË FURNIZIM SHËRBEME

Sipas Nenit 40të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092

Data e përgatitjes së njoftimit: 27.04.2017

Nr i Prokurimit	209-17-1773-2-2-1
Nr i brendshëm	209/017/013/221

Ky njoftim është përgatitur në GJUHËT:

Shqip Serbisht Anglisht

NENI I: AUTORITETI KONTRAKTUES

I.1) EMRI DHE ADRESA E AUTORITETIT KONTRAKTUES (AK)

Emri zyrtar: MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE		
Adresa Postare: rr. uçk nr.1		
Qyteti: PRISHTINË	Kodi postar: 10000	Vendi: Kosovë
Personi kontaktues: Feti Ibishi ,Azemine Reçica		Telefoni: 038 200 26 050,-038 200 26 031
Email: azemine.recica@rks-gov.net		Faksi: 038-212-895
Adresa e Internetit (nëse aplikohet): http://mpms.rks-gov.net/		

Po Jo

Kontrata përshinë prokurimin e përbashkët

Po Jo

Kontrata shpërblehet nga Agjencia Qendrore e Prokurimit

Nëse po, specifiko identitetin e të gjithë Autoriteteve Kontraktuese që kanë të drejtë të bëjnë porosi nën termet e kontratës ose referoju një Aneksi:

NENI II: LËNDA E KONTRATËS

II.1) PËRSHKRIMI

II.1.1) Titulli i kontratës i dhënë nga autoriteti kontraktues: "Shërbimet e përkthimit për nevojat e MPMS-së"		
II.1.2) Lloji i kontratës dhe lokacioni i punëve, vendi i dorëzimit apo realizimit (Zgjidhni vetëm një kategori - punë, furnizime apo shërbime – e cila korrespondon më së shumti me objektin specifik të kontratës suaj)		
<input checked="" type="radio"/> Punë	<input checked="" type="radio"/> Furnizime	<input checked="" type="radio"/> Shërbime
<input checked="" type="radio"/> Ekzekutim <input checked="" type="radio"/> Plani dhe ekzekutimi <input checked="" type="radio"/> Realizimi, në çfarëdo mënyre, të punës, përgjegjës me kërkesa	<input checked="" type="radio"/> Blerja <input checked="" type="radio"/> Qira financiare (lizing) <input checked="" type="radio"/> Qira <input checked="" type="radio"/> Blerje me këste <input checked="" type="radio"/> Një kombinim i këtyre	
Vendi apo vendndodhja kryesore e punëve/kryesor i dorëzimit/ kryesor i realizimit Ndërtesa e MPMS		
II.1.3) Njoftimi përfshinë Krijimin e kontratës publike kornizë <input checked="" type="radio"/>		
II.1.4) Informacionet e marrëveshjes kornizë (nëse aplikohet): Kontrate publike kornizë me një operator <input checked="" type="radio"/> Kontrate publike kornizë me disa operator <input checked="" type="radio"/> Ekzekutimi i kontratës: Thirrje/Porosi <input checked="" type="radio"/> Kontrata ndihmëse/Mini-konkurencë <input checked="" type="radio"/> Kohëzgjatja e kontratës publike kornizë: në muaj 36		
II.1.5) Përshkrim i shkurtër i lëndës së kontratës Shërbimet e përkthimit për nevojat e MPMS-së"		

II.1.6) Klasifikimi i Fjalorit të Përgjithshëm të Prokurimit (FPP):

78000000-7

II.1.7) Variantet pranohen

Po Jo

II.1.8) Ndarja në Pjesë

Po Jo

Nëse *po*, tenderët mund të dorëzohen për (shënoni vetëm një kuti)

vetëm një pjesë Të gjitha pjesët

II.1.9) Informacione lidhur me pjesët (nëse aplikohen)

II.1.10) Vlera e parashikuar e kontratës: 45.000,00

II.2) SASIA APO FUSHËVEPRIMI I KONTRATËS

Sasia apo fushëveprimi i përgjithshëm (përfshirë të gjitha pjesët dhe opsionet nëse aplikohen)

Perkthimi i teksteve Shqip - Anglisht dhe anasjelltas

Perkthimi i teksteve Shqip - Serbisht dhe anasjelltas

Perkthimi i teksteve Shqip-Frengjisht dhe anasjelltas

Perkthimi i teksteve Shqip-Gjermanisht dhe anasjelltas

Perkthim me goje simultan (me paisje) dhe perkthim konsektiv nga Shqip-Anglisht dhe anasjelltas, për maksimumi 50 pjesmarrës

Perkthim me goje simultan (me paisje) dhe perkthim konsektiv nga Shqip-Serbisht dhe anasjelltas, për maksimumi 50 pjesmarrës

Perkthim me goje simultan (me paisje) dhe perkthim konsektiv nga Shqip-Frengjisht dhe anasjelltas, për maksimumi 50 pjesmarrës

Perkthim me goje simultan (me paisje) dhe perkthim konsektiv nga Shqip-Gjermanisht dhe anasjelltas, (për maksimumi 50 pjesmarrës)

Redaktimi i teksteve ne gjuhen Shqipe

Redaktimi i teksteve ne gjuhen Angleze

Redaktimi i teksteve ne gjuhen Serbe

Redaktimi i teksteve ne gjuhen Frenge

Redaktimi i teksteve ne gjuhen Gjermane

II.3) KOHËZGJATJA E KONTRATËS APO AFATET KOHORE PËR PËRFUNDIM

Kohëzgjatja në muaj apo ditë (nga dhënia e kontratës)

apo

Fillimi

Përfundimi

NENI III: INFORMACIONET LIGJORE, EKONOMIKE, FINANCIARE DHE TEKNIKE

III.1) KUSHTET NË LIDHJE ME KONTRATËN

III.1.1) Siguria e kërkuar e ekzekutimit

B05 Njoftim per Kontrat

<p>Po ❄ Jo ●</p> <p><i>Nëse po</i>, vlera e sigurisë së ekzekutimit EUR ose 10 %e vlerës së kontratës, për 36 muaj. % e vlerës së kontratës</p> <p>III.1.2) Forma ligjore që do të merret përmes grupit të operatorëve ekonomik të cilëve do t`u jepet kontrata (nëse aplikohet):</p> <p>III.1.3) Kushtet e tjera të veçanta me të cilat ka të bëjë ekzekutimi i kontratës Po ● Jo ❄</p> <p><i>Nëse po</i>, përshkrimi i kushteve të veçanta</p>
--

III.2) KUSHTET PËR PJESËMARRJE

<p>III.2.1) Kërkesat e përshtatshmërisë:</p> <p>Kërkesa 1: Deklaratë nën betim-Operatori ekonomik duhet ti përmbush kërkesat mbi përshtatshmërinë në pajtim me Ligjin Nr. 04/L-042, Neni 65 duke përdorur formën e Aneksin 2.</p> <p>Kërkesa 2: Një vërtetim i nënshkruar nga Administrata Tatimore e vendit tuaj të themelimi, se ju nuk jeni me vonesë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit përpara dorëzimit të tenderit.</p> <p>Kërkesa 3: Vërtetimin nga Gjykata themelore –Një formular ekstrakt nga “regjistri gjyqësorë” apo, në mungesë të kësaj, një dokument ekuivalent të lëshuar nga autoriteti kompetent gjyqësorë apo administrativ i shtetit.</p> <p>Dokumentet (nën 2 dhe 3) duhet të dorëzohen vetëm nga tenderuesi fitues, para publikimit të dhënies së kontratës. Në rast të dështimit në dorëzim të dokumenteve të tilla, tenderi i tyre do të refuzohet dhe AK do të vazhdojë me tenderuesin e listuar të radhës</p>	<p><i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i></p> <p>Evidenca 1: Deklaratë nën betim-duhet të dorëzohet në origjinal, e nënshkruar dhe e vulosur nga O-Ekonomik.</p> <p>Evidenca 2: Një vërtetim i nënshkruar nga Administrata Tatimore- duhet të dorëzohet vetëm nga tenderuesi fitues, para publikimit të dhënies së kontratës –origjinal.</p> <p>Evidenca 3: Vërtetimin nga Gjykata themelore-duhet të dorëzohet vetëm nga tenderuesi fitues, para publikimit të dhënies së kontratës –origjinal</p> <p>Dokumentet (nën 2 dhe 3) duhet të dorëzohen vetëm nga tenderuesi fitues, para publikimit të dhënies së kontratës. Në rast të dështimit në dorëzim të dokumenteve të tilla, tenderi i tyre do të refuzohet dhe AK do të vazhdojë me tenderuesin e listuar të radhës</p>
<p>III.2.2) Përshtatshmëria profesionale:</p> <p>a.Certifikatë e regjistrimit të biznesit, regjistrimi si operator ekonomik në regjistrin profesional, komercial dhe/ose të korporatës në vendin e juaj të themelimit</p> <p>b.Certifikata e TVSH-së, për kompanitë vendore</p> <p>c.Certifikatën me numër fiskal të lëshuar nga Administrata Tatimore e Kosovës- për kompanitë vendore.</p>	<p><i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i></p> <p>a.Certifikatë e regjistrimit të biznesit- (kopje) ashkangjitur me shifren e veprimtarisë. kompanitë e huaja, në rast të shpërblimit me kontratë, duhet të regjistrojnë biznesin përfaqësinë) e tyre në Kosovë.</p> <p>b.Certifikata e TVSH-së (kopje).</p> <p>c.Certifikatën me numër fiskal (kopje).</p>
<p>III.2.3) Kapaciteti ekonomik dhe financiar:</p>	<p><i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i></p>
<p>III.2.4) Kapaciteti teknik dhe profesional:</p> <p>1.Tenderuesit duhet të kenë së paku pesë (5)</p>	<p><i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i></p> <p>1a) Për përkthyesit për përkthim anglisht –</p>

<p>përkthyes për përkthime të shkruara dhe simultante/verbal, me përvojë pune:</p> <p>2 (dy) përkthyes për përkthim anglisht – shqip dhe anasjelltas; ?1 (një) përkthyes për përkthim shqip - serbisht dhe anasjelltas; ?1 (një) përkthyes për përkthim shqip-frengjisht dhe anasjelltas; ?1 (një) përkthyes për përkthim shqip-Gjermanisht dhe anasjelltas;</p>	<p>shqip dhe anasjelltas, •CV, •kopjen e diplomës universitare- gjuhë angleze ose në vend të diplomës, të vlefshme janë edhe aktvendimet apo vërtetimet valide për interpret gjyqësor - kopje •letër reference nga punëdhënësit ose çfarëdo dokumenti tjetër që dëshmon për përvojën e mëparshme të përkthyesit për përkthim anglisht – shqip dhe anasjelltas – kopje. 1b) Për përkthyesin për përkthim shqip - serbisht dhe anasjelltas – •CV, •kopjen e diplomës universitare-gjuha serbishte ose në vend të diplomës, të vlefshme janë edhe aktvendimet apo vërtetimet valide për interpret gjyqësor - kopje •letër reference nga punëdhënësit ose çfarëdo dokumenti tjetër që dëshmon për përvojën e mëparshme të përkthyesit për përkthim shqip - serbisht dhe anasjelltas – kopje; 1c)Për përkthyesit për përkthim frëngjisht - shqip dhe anasjelltas, •CV, •kopjen e diplomës universitare- gjuhë Frengje ose në vend të diplomës, të vlefshme janë edhe aktvendimet apo vërtetimet valide për interpret gjyqësor - kopje •letër reference nga punëdhënësit ose çfarëdo dokumenti tjetër që dëshmon për përvojën e mëparshme të përkthyesit për përkthim frëngjisht – shqip dhe anasjelltas – kopje. 1d) Për përkthyesit për përkthim Gjermanisht-shqip dhe anasjelltas, •CV, •kopjen e diplomës universitare- gjuhë Gjermane ose në vend të diplomës, të vlefshme janë edhe aktvendimet apo vërtetimet valide për interpret gjyqësor - kopje •letër reference nga punëdhënësit ose çfarëdo dokumenti tjetër që dëshmon për përvojën e mëparshme të përkthyesit për përkthim Gjermanisht– shqip dhe anasjelltas – kopje.</p>
<p>2.Operatorët ekonomik pjesëmarrës duhet të kenë së paku tri (3) kontrata për shërbime të përkthimit, të realizuar në tri vitet e shkuara (2014, 2015 dhe 2016).</p>	<p>2.Listën e kontratave që specifikon: shërbimet e përfshira; shumën e kontratës; datën dhe pranuesin, duke ia bashkëngjitur dëshmi kopjen e certifikatës (certifikatave) ose referencës, të nënshkruara nga pranuesi i shërbimeve për kontratat e cekura në listë, (origjinal).</p>

III.3) KUSHTET SPECIFIKE PËR KONTRATAT E SHËRBIMEVE

Po ● Jo ❄

III.3.1) Ekzekutimi i shërbimeve i rezervuar për një profesion të caktuar

Nëse po, referenca për ligjin, rregulloren apo dispozitën administrative përkatëse

III.3.2 Personat ligjor duhet të tregojnë emrat e kualifikimeve profesionale të personelit përgjegjës për ekzekutimin e shërbimeve

Po Jo

NENI IV: PROCEDURA

IV.1) LLOJI I PROCEDURËS

IV.1.1) Lloji i procedurës

E hapur

E kufizuar

Konkurruese me negociata

Kuotim i Çmimit

IV.1.2) Kufizime në numrin e operatorëve të cilët do të ftohen për tenderim (procedurë e kufizuar apo konkurruese me negociata)

Në bazë të aplikacioneve të pranuar, më së shumti 6 kandidat do të ftohen për të dorëzuar tenderët e detajuar të kësaj kontrate. Nëse më shumë se 6 kandidat të përshtatshëm i plotësojnë kriteret e mësipërme të përzgjedhjes, përparësitë dhe dobësitë relevante të aplikacioneve të këtyre kandidatëve do të ri-ekzaminohen për të identifikuar gjashtë aplikacionet më të mira për procedurën e tenderit. Të vetmit faktorë të cilët do të mirren parasysh gjatë këtij ri-ekzaminimi janë:

IV.1.3) Reduktimi i numrit të operatorëve gjatë negociatave (procedurë konkurruese me negociata)

Udhëheq negociatat në faza të njëpasnjëshme

Po Jo

në mënyrë që të zvogëlohet numri i tenderëve të negociuar

Autoritetet kontraktuese mund të shpërblejnë kontratat në bazë të tenderëve fillestarë pa negociata

Po Jo

IV.1.4 Numri minimal i kandidateve të cilët do të ftohen që të dorëzojnë

Tenderët fillestar është:

IV.1.5. Informata në lidhje me ankandin elektronik

Do të përdoret ankandi elektronik: Po Jo

Informata shtese në lidhje me ankandin elektronik:

Çmimi më i ulët

apo

<input checked="" type="radio"/> Tenderi ekonomikisht më i favorshëm në drejtim të:	
Nënkriteret	Koeficient %

IV.3) INFORMACIONET ADMINISTRATIVE

<p>IV.3.1) Publikimet paraprake në lidhje me kontratën e njëjtë Po <input checked="" type="radio"/> Jo <input type="radio"/></p> <p><i>Nëse po,</i> Njoftim paraprak: i</p> <p>Publikime tjera (<i>nëse aplikohen</i>): i i</p>
<p>Po <input checked="" type="radio"/> Jo <input type="radio"/></p> <p>Dokumentet me pages</p> <p><i>Nëse po,</i> çmimi EUR Kushtet dhe metoda e pagesës:</p>
<p>IV.3.2) Afati i fundit për pranimit të tenderëve / aplikacioneve:</p> <p><i>data 11.05.2017 koha 14:00:00 vendi Vendi Rr.e UÇK ndërtesa qendrore e MPMS kati i parë zyra Nr 108 Prishtinë.</i> <i>vendi : MPMS,</i></p>
<p>IV.3.3) Afati kohor për dorëzimin e tenderëve / aplikacioneve është shkurtuar: <input type="radio"/> Po <input checked="" type="radio"/> Jo</p> <p><i>Nëse po,</i> jep arsyetim Për shkak vonesës së kërkesave nga njësitë shpenzuese, si dhe duke e ditur se kontrata bazë ka skaduar nga data 11.04.2017.</p>
<p>IV.3.4) A është e nevojshme siguria e tenderit: Po <input type="radio"/> Jo <input checked="" type="radio"/></p> <p><i>Nëse po,</i> vlera e sigurisë së tenderit 1000€ Vlefshmëria e sigurisë së tenderit në ditë 90 apo muaj</p>
<p>IV.3.5) Periudha e vlefshmërisë së tenderit: Deri më: data: ditët 60 apo muajt</p>
<p>IV.3.6) Takimi për hapjen e tenderëve:</p> <p><i>data 11.05.2017 koha 14:00:00 vendi</i></p>

NENI V: INFORMACIONET PLOTËSUESE

V.1) ANKESAT

<p>Çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë pranë Autoritetit Kontraktues, në bazë të nenit 108/A të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092 në adresën e specifikuar në Nenin I të këtij Njoftimi për kontratë.</p>
--

V.2) INFORMACIONET SHITESË

Shënim: operatorët ekonomik do të kenë të drejtë të dorëzojnë tenderin, kërkesën për pjesëmarrje dhe dokumentet e tjera të nevojshme apo dosjet të cilat u lejohen gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze.

Shto informacione tjera: (si konferenca para-ofertuese, vizita ne punishte etj)